

ВЗАИМОСВЯЗЬ «АТВАК УЗ-ЗАХАБ» МАХМУДА ЗАМАХШАРИ И «МАХБУБ УЛ-КУЛУБ» АЛИШЕРА НАВОИ

Ф. Хаитов¹

Аннотация:

При выборе темы для своей книги Алишер Навои плодотворно использовал произведения Замахшари и, особенно, его «Атвак уз-захаб». На подтверждение этого можно привести несколько примеров из «Атвак уз-захаб». Но если Замахшари в «Атвак уз-захаб» указывал только на аяты и хадисы, только ссылаясь на стихи из-вестных поэтов и устное народное творчество, то Алишер Навои в «Махбуб ул-кулуб» уже дает их точное воспроизведение, передает содержание иных в стихотворной форме, а некоторые всесторонне объясняет, делает к ним примечания и комментарии. В общем, Навои в своей книге «Махбуб ул-кулуб» творчески использовал материал из «Атвак аз-захаба», его примечания и комментарии, «Макамат», «Навабиг ул-калим», и тафсир «ал-Кашшафа» Замахшари.

Ключевые слова: Махмуд Замахшари, Алишер Навои, «Атвак уз-захаб», «Махбуб ул-кулуб» «Возлюбленный сердцем», влияние, философские мысли.

doi: <https://doi.org/10.2024/zn9t1837>

Произведение «Атвак уз-захаб» создано в начале XII в., в эпоху зрелого средневековья, в период бурного рассвета арабо-мусульманской культуры, Восприняв достижения более древних культур (греческой, индийской, иранской) она стремительно рванулась вперед, одарив человечество достижениями мирового значения, вошедшими навсегда в общую сокровищницу мира.

Махмуд Замахшари - сын своего времени, энциклопедист-просветитель, который вместе с другими выдающимися деятелями - Бируни, Навои, Шахристани и многими другими - творил культуру нации, больше того - эпохи. Невольно и осознанно он стал носителем и выразителем той философской, нравственной и научной нормы, которая была наиболее характерной для эпохи позднего арабского средневековья

Вся философия жизни Замахшари – оптимистична жизнеутверждающе. Он стремился пробудить в каждом человеке веру в свои силы, в возможность творить активное добро, совершенствовать свою жизнь. Ученый считал человека венцом создания. Человек должен познать мир природы использовать ее богатства. Все ее чудеса, вся ее красота - принадлежит человеку. Все создано для него.

Замахшари призывает богатых помогать бедным. Надо быть щедрым и благородным, учит он. Чтобы прослыть хорошим человеком, надо иметь хороших друзей, быть скромным, много трудиться. Ужасный порок человека – лень.

¹ Хаитов Фирдавс Каюмович, кандидат философских наук, доцент кафедры заведующий кафедрой онтологии и теории познания, Таджикского национального университета.

Деятельность, труд облагораживают жизнь. Только трудясь, создавая необходимые ценности, человек может узнать радость славы и чести.

Важной стороной философских взглядов является его непоколебимое убеждение, что между человеком и внешней средой, миром, его окружающими, имеется нерасторжимая связь. Он считает человека частью природы и признает его зависимость от нее, непосредственную связь с ним. Так, как во 2-й макале он, обращаясь к человеку, говорит: - «Проницательный, осторожный, предусмотрительно зоркий человек уснет и упокоится только тогда, когда его бдительная память извлечет из незаметного, и привлечет назидание из далекого прошлого. И когда ты смотришь на Большую медведицу, записывай свое назидание, если же ты увидишь покойников, то призови свои следы и знай, что награды, которые ты получаешь завтра предназначены для похорон» [3, 13]. Ученый как бы говорит: помни всегда о природе, бери с нее пример, укрепляй свой дух! - Порадуй свои глаза красотой этих звезд. Посмотри кругом на все эти чудеса, размышляя о силе Определяющего ... [3, 14].

Замахшари презирает пустозвонов - предсказателей, астрологов, знахарей: - «... Не слушай речи лжефилософа, потому что он не жалея сил совершает глупости, переходит границы дозволенного и не углубляются. Во истину его репутация от несовершенства его изречений, он их повсюду разбрасывает. Предсказатель, выдающий себя за звездочета. Он считает себя высокообразованным, но среди рабов божьих он завирающийся и от огня господнего будет мучающимся. Он считает себя хитроумным и проницательным, а жертвенный козел умнее его» [3, 23].

Как было сказано, Замахшари оставался му'тазилитом и в своих сочинениях, в том числе в «Атвак уз-захаб». Он равнодушно относился к некоторым учениям ислама. Но общая его философская концепция идеалистична, когда он пишет о вине человека, он утверждает, что абсолютной воли у человека нет, т.к. частичная доля его воли в подчинении Аллаха. Поэтому человек за добрые деяния получит вознаграждение, а за дурные – наказания. Уже упоминалось, что Замахшари отрицает возможность развития у человека характера: «он неотделим от своего характера; его свойства заложены отроду» [3, 165].

У ученого толкователя Корана Махмуда Замахшари имеется выдающийся последователь. Это Алишер Навои талантливый поэт, замечательный ученый и выдающийся культурный деятель, он же мыслитель и исследователь поэтики. Его наследство - более 30 научных и художественных произведений. Особенной популярностью пользовалась его книга о воспитании – «Махбуб ул-кулуб» («Возлюбленный сердец»). Это последнее произведение узбекского классика. Закончено оно им в 1500-1 г. В нем ярко выражено дидактическое направление. В сущности — это огромное жизненное полотно. Автор с поразительным вниманием и остротой всматривается в повседневную жизнь всех социальных слоев общества своего времени и дает ей нелицеприятную оценку с точки зрения своих жизненных позиций и приобретенного громадного опыта [3, 165]. Сам ученый так оценивает свой труд: «Пробуждение бедных и богатых. Предупреждение им, как избежать взаимной ненависти и несправедливости. Познакомиться с характерами этой книги считав необходимым. Отстраниться от бесед с нею - недостойно людей.... Пусть мой опыт послужит им» [2, 78].

Книгу «Возлюбленный сердец» Навои разбил на три части. Первая часть, состоящая из сорока глав (фасл), яркими красками рисует галерею типичных представителей современного автору общества, которые даны контрастно: справедливый и мудрый султан и султан-тиран и невежда, мудрый везир и бесчестные царедворцы, муфтий и кадии, шейхи, мударрис и имам, муэzzин и хафиз,

музыкант и певец, законовед и астроном, купец и покупатель, крестьянин и ремесленник, птицелов и охотник, и, конечно, дервиш в т.п..

Вторая часть, состоит из десяти разделов (баб) и посвящается описанию дурных и хороших, порицаемых и похвальных качеств человека.

Третья часть содержит афоризмы и пословицы, рассказа, басни, макалы и мудрые слова о воспитании и наставлении. Ии подбор и расположение всего материала, и его идейное озвучение - убедительно подтверждает огромное воздействие книги Замахшари «Атвак уз-захаб» на произведение Алишера Навои «Возлюбленный сердец», на нерасторжимую связь между этими двумя книгами.

Творчество великого мыслителя Алишера Навои является неиссякаемым источником народной мудрости, бесценным литературным кладом. В ней убедительно и конкретно раскрыты различные философские мысли и идеи сильным, многообразным художественным языком, в котором используется вся сложная гамма стилистических приемов: садж, таджнис, тарсе', тибак, ташбих, истиара, киная, ийхам и муамма. «Его произведения, и особенно «Возлюбленный сердец», являются лучшими образцами узбекской прозы».

Несколько глав книги «Возлюбленный сердец» целиком посвящены пропаганде образования, культуры, науки, искусства и литературы. Поэт высказывает свое почтительное восхищение как великими деятелями просвещения, вдохновенными деятелями искусства, так в скромные учителя. Он обращается с призывом беречь этих людей, постоянно оказывать им уважение и посильную помощь.

Но и по отношению ко всем деятелям культуры и науки Алишер Навои также выставляет свои требования: выше всего должны они ставить свой долг перед людьми, обществом. Они должны высоко нести свое звание, жить не ради карьеры и богатства. Не выполняющие свой долг ученые и другие деятели культуры – достойны презрения.

На его рассуждения о долге ученых, о высоких нормах их жизни, которые они должны перед собой ставить, чувствуется влияние положений «Атвак уз-захаб» Замахшари.

Сравнивая произведения Махмуда Замахшари и Алишера Навои можно придти к следующим выводам:

При выборе темы для своей книги Алишер Навои плодотворно использовал произведения Замахшари и, особенно, его «Атвак уз-захаб». На подтверждение этого можно привести несколько примеров из «Атвак уз-захаб». Но если Замахшари в «Атвак уз-захаб» указывал только на аяты и хадисы, только ссылаясь на стихи известных поэтов и устное народное творчество, то Алишер Навои в «Махбуб ул-кулуб» уже дает их точное воспроизведение, передает содержание иных в стихотворной форме, а некоторые всесторонне объясняет, делает к ним примечания и комментарии.

В общем, Навои в своей книге «Махбуб ул-кулуб» творчески использовал материал из «Атвак уз-захаба», его примечания и комментарии, «Макамат», «Навабиг ул-калим», тафсир «ал-Кашшаф» и «ал-Фаик фи гариб ал-хадиса» Замахшари.

Это мнение подтверждается указаниями самого Алишера Навои. В послесловии к своей книге «Махбуб ул-кулуб», объясняя историю ее написания, он пишет:

بو نامعه كيم لسانيم اولدى فائل
كلکيم تیلی هر نوع ایل اینیکه ناقل
تاریخ جو خوش لعطیدین الذی حاصل
هو کیم او فوسه الهی اولعی خوشد

Эта книга развязала мой язык,

Мое перо стало рассказчиком («накил») всех дел народа.

Создавалось произведение с хорошего («хуш») изречения,

Кто прочтет, пусть будет веселым.

Во второй строке первого двустишия слово «накил» имеет смысловое значение (носить вещь с одного места на другое), дано значение «рассказчика, переписчика и переводчика».

Кроме того на стр. 212 «Махбуб ул-кулуба» Навои восхваляет Махмуда Замахшари я его «ал-Кашшаф» используя для этого различные аллегории:

«...Он восхваляет низких, некрасивых, говорит, что он прекрасный Юсуф. Плохие голоса считает певучим голосом Юсуфа Андижани. Несуразные двустишия считает лучше, чем искусные касыды поэта Салмана. Бессмысленную болтовню считает словами великого ученого Махмуда Замахшари и думает, что она выше его книги «ал-Кашшаф».

В своем толковом словаре «Сабъату абхур» («Семь морей») Алишер Навои использовал материал из книги тафсира «ал-Кашшаф» и из «Гараиб ал-хадиса».

В ряде своих двустиший он признает Махмуда Замахшари своим учителем и с уважением отзывается о нем. В книге «Сабъаи Сейера», посвященной поэту Абдурахману Джамии имеется стихи, которые также свидетельствуют о том, что Навои творчески использовал произведения Замахшари.

**Арабиятда дарс анинг вирди,
Ибни Хочиб камина шогирди.
Ибни Хочиб демайки, Жоруллох,
Онча тафсир ишинда йук огох.**

Перевод:

Он всегда учил арабскому языку,

В изучении арабского языка я и Ибн Хаджиб являемся его учениками.

Не говори об Ибн Хаджибе! Нет, кроме Джараллаха,

Который бы так прекрасно составил тафсир.

Эти двустишия подтверждают мнение Навои о том, что еще не было таких литературоведов, писателей, комментаторов, которые опередили бы Замахшари.

При сравнении произведений Замахшари «Атвак уз-захаб» с «Махбуб ул-кулуб» Навои выясняется, что последний использовал содержание «Атвак уз-захаб» также и при выборе темы для своей книги.

Возьмем 78 макалу «Атвак уз-захаб»: «Вы стали знатоками науки о законах шариата (богословии), стали владельцами жизненных благ и наслаждались миром. Поэтому от вас ушло благочестие и путь стал далеким. Горе тому, кто узнает вашу дорогу и ваш путь, пусть стороной обходит ваш искусный обман и набожность».

А в 14 фасле «Махбуб ал-кулуб» о мударрисах Навои пишет: «Нужен такой мударрис, который не стремится к карьере, не становится высокомерным от своего знания, не солит реку знания зазнайством, не ставит себя на показ и не поднимает вокруг себя шума. Он не должен быть злобен и не должен сидеть на веранде медресе ради показа с длинной чалмой на голове... Пусть не совершает то, чего нельзя делать. Пусть лучше учит, что надо вершить только то, что положено по закону и обычаю. Тот и такой человек станет мударрисом, а покровитель, и беседа такого человека все люди покорятся...». Т.е., основные выводы и моральная основа 78-ой макалы вступают с жесткой критикой ханджей - богословов, строящих карьеру на формальном знании законов Корана.

Сравним теперь 53 макалу «Атвак уз-захаб» с 15 фаслом книги Навои – «Поверить знахарю - зло, которое для тебя вреднее твоей болезни. Доверие к нему удаляет тебя от мечты о скорейшей выздоровлений. [4, 186].

Не преклоняйся перед знахарями (табибами) Юханно и Батайшу'. Они торговцы

лекарствами из своего мешка. В большинстве случаев их способы лечения вредны для тебя, их лекарства тебя ранят. Сумей отличить от них знающих врачей. Большинство табибов рабы своего невежества и служат другому богу».

А вот рассуждения Навои о врачах в его книге «Махбуб ул-кулуб» в 15-й фасле: «Табиб должен уважать свою профессию: для больных нужны милосердие и сочувствие. Врач должен быть ласковым и преданным слугой народа. Он должен быть общительным и с прекрасным характером. Если искусный врач милосерден - он как Иса (р): ведь Иса молитвой оживляет человека. Все силы души своей направляет он на то, чтобы воспротивиться выходу души и лечить ее. Такой врач больным любим душой, а его слово лечит душу. Дыхание его - лекарство, а приход его - лечение, образ его - спаситель Хизр, а его шербет - живая вода (вода жизни).

Если он знает свое дело, но у него плохой характер, беспечный и грубый, он лечат больного, но не его душу, больше того, он плохо действует на характер больного. А неграмотные врач воспитывает бессердечных учеников: один совершает беззаконие клином, а другое - ядом. Не ошибусь, если скажу, что ученик - мучение для своего учителя, учитель виновник убийства, а ученик невиновен, пусть никакой преступник не будет гнуснее его, и честные человек не будет для него помощником. Двустилишие аз «Махбуб ул-кулуб».

حاذی طبیب خوشکوی تن رنجیعه شفا دور
عاص و تند بدخوی ایل جانیعه بلا دور

Вежливый искусный врач для больных тел является исцелением. Безграмотный врач с плохим характером для народа является бедствием [1, 137].

Проводим параллели далее. В семьдесят пятой макале «Атвак уз-захаб» Замахшари:

«Сильное оружие у того человека, который его не поднимает, а говорит «брось меня». Многие слова должны говорить человеку также: «покинь меня». Ведь те предметы, которых не режут ножи, копье, режет слово...»

В комментарии семьдесят пятой макале «Атвак уз-захаб» приведен следующий байт:

جراحات السنان لها التتام و لا يلتام ما جرح اللسان

«Раны от копий заживают,
Однако не заживают раны, «нанесенные языком».
Этот же байт точно переведен в «Махбуб ул-кулуб»:

كو نكولد تيل سناني جراحات يوتماس انكا هيچ نيمه مرهم يرين توتماس

«Не заживают раны, нанесенные языком,
И никакое целебное средство не лечит их.
«Сердцам нанесенная рана языком исцелится вежливыми словами».

Мысли, заложенные в произведениях Джаруллаха Замахшари, всегда нравственны, гуманны. Они является как бы неоспоримыми в нравственном плане документами для ученых всех отраслей знания. Обычно, если приходится подтверждать мнение, взгляды на какого-либо ученого на какой -либо предмет, явление, - приводят обязательный пример из произведении Замахшари.

Список использованной литературы:

- [1]. Алишер Навоий, Асарлар, 13 том, «Махбуб ал-кулуб», нашрга тайёрловчи Порсо Шамсиев. Тошкент, 1966. - 212 с.
- [2]. Алишер Навоий, Хамса, Нашрга тайёрловчи Порсо Шамсиев, УзССР фанлар академияси нашриёти. Тошкент, 1960. - 471 с.
- [3]. Замахшари, Махмуд Ибн Умар. Атвоку-з-захаб фил мава`изи ва-л-хутаби. - Каир: Мактабату-л-сакофату-д-диния, 1309. - 220 с.
- [4]. Мамадов, Х. Лексико-стилистические особенности художественной прозы Алишера Навои (канд. диссер). -Ташкент, 1969. - 173 с.
- [5]. Наваи, Алишер. Махбуб ул-кулуб. (Возлюбленный сердец). - Тегеран, 2016. -433 с.
- [6]. Окилов, Махмуджон. «Атвак-уз-захаб» Замахшари, (Литературные исследование, перевод и его комментарии): монография / М. Окилов. -Худжанд: Нури маърифат, 2012. – 157 с.
- [7]. Окилов М. «Атвак-уз-захаб» Замахшари, (научное исследование, перевод на узбекский язык и его толкование) – Худжанд: Меърадж, 2012.-223 с.